

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М. В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

Николетич Сандра

ДРАМАТУРГИЯ И ТЕАТР А.П. ЧЕХОВА В ХОРВАТИИ

Специальность 10.01.01 – русская литература

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Москва – 2019

Работа выполнена на кафедре истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова

Научный руководитель:

Колобаева Лидия Андреевна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Собенников Анатолий Самуилович
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры иностранных и русского языков
Военного института (железнодорожных войск и
военных сообщений)

Кихней Любовь Геннадьевна
доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой истории журналистики и литературы
образовательного частного учреждения высшего образования
«Институт международного права и экономики имени А.С. Грибоедова»

Соколов Борис Вадимович
доктор филологических наук,
член Международного совета научных проектов и издательских программ
Ассоциации исследователей российского общества АИРО–XXI

Защита диссертации состоится «20» июня 2019 г. в 16 часов на заседании диссертационного совета МГУ.10.05 Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова по адресу: 119991, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова, 1-й учебный корпус гуманитарных факультетов, филологический факультет.

E-mail: ruslitxx@philol.msu.ru

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М. В. Ломоносова (Ломоносовский проспект, д. 27) и на сайте ИАС «ИСТИНА»: <https://istina.msu.ru/dissertations/198078291/>

Автореферат разослан «___» _____ 2019 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор филологических наук



О.С. Октябрьская

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование посвящено рецепции драматургии и театра А.П. Чехова в Хорватии.

В российском и зарубежном литературоведении творчество А.П. Чехова занимает особое место. О наследии русского писателя написано множество научных трудов, охватывающих самый широкий спектр тем, связанных не только с профессиональной деятельностью А.П. Чехова-литератора, но и с его биографией.

Современники А.П. Чехова, начиная с литературных критиков, выступивших в роли рецензентов его произведений, положили начало развитию такой новой отрасли литературоведения, как **чеховедение**. Их работы легли в основу исследований, продолженных в XX и XXI вв. такими литературоведами, как С.Д. Балухатый, Г.П. Бердников, Г.А. Бялый, Л.П. Громов, М.П. Громов, Ю.В. Доманский, Н.В. Капустин, В.Б. Катаев, М.М. Одесская, З.С. Паперный, Э.А. Полоцкая, А.С. Собенников, А.Д. Степанов, И.Н. Сухих, С.В. Тихомиров, А.П. Чудаков, а также многими другими российскими и иностранными исследователями, такими как Р. Бартлетт, Д. Магаршак, Ч.В. Мейстер, Д. Рейфилд, Дж.Л. Стайан, П. Урбан.

Интерес к теме зарубежной рецепции чеховской прозы и драматургии, наблюдавшийся ещё в конце XIX в., когда произведения А.П. Чехова начинали входить в культурное пространство других стран, постоянно растёт. Признание А.П. Чехова в мировом культурном пространстве во многом обусловлено актуальностью проблематики, которая и сегодня звучит современно.

Несмотря на значительное количество публикаций и неослабевающий интерес мирового научного сообщества к личности и творчеству А.П. Чехова, вопрос восприятия чеховского наследия, в особенности его драматургии, во многих странах остаётся *недостаточно исследованным*.

И Хорватия – одна из этих стран.

Актуальность работы обусловлена необходимостью изучить зарубежную рецепцию драматургии А.П. Чехова, в частности выявить особенности этого процесса в Хорватии, тем самым дополнить общую картину восприятия и осмысления драматургии русского писателя за рубежом.

Объектом исследования данной работы является рецепция драматургии А.П. Чехова в Хорватии.

Предметом изучения являются драматические произведения А.П. Чехова в переводе на хорватский язык, критико-литературоведческие работы, знакомящие хорватских читателей с чеховским наследием, а также театральные постановки, их роль в популяризации драматургии русского писателя в Хорватии.

Цель диссертационной работы состоит в том, чтобы выявить особенности хорватской рецепции драматических произведений А.П. Чехова в трёх *взаимосвязанных* аспектах: *переводческом, критико-литературоведческом и театральном.*

Это и определило основные **задачи** диссертационного исследования:

1. Выделить основные этапы *переводческой* рецепции драматургии А.П. Чехова в Хорватии и рассмотреть наиболее значимые переводы чеховских пьес с конца XIX до начала XXI в.

2. Выделить основные этапы *критико-литературоведческой* рецепции драматургии А.П. Чехова в Хорватии и проанализировать наиболее значимые работы, посвященные чеховской драматургии.

3. Выделить основные этапы *театральной* рецепции и показать нарастающий интерес культурного сообщества к постановкам чеховских пьес в Хорватии.

4. Представить на основе собранного и систематизированного материала *целостную картину* восприятия драматургии А.П. Чехова в Хорватии, начиная с 1897 г. по настоящее время.

Специфика объекта исследования, цели и поставленные задачи определили выбор **методов** исследования:

1. *системный подход* к вопросу восприятия драматургии А.П. Чехова в другой культурной среде;
2. *сравнительно-исторический анализ*, позволяющий *описать* генезис и развитие интереса к драматургии А.П. Чехова в Хорватии;
3. *сопоставительный лингвистический и лингвокультурологический анализ оригинальных текстов и их переводов*, в том числе позволяющий *выявить* особенности передачи культурно-специфической лексики и переноса имён собственных.

Основной **материал** исследования.

1. *Пьесы А.П. Чехова, их переводы на хорватский язык:*

– комедия «Чайка», оригинальный текст, напечатанный в «Русской мысли» (1896 г.)¹, и последующее издание в сборнике «Пьесы» (1897 г.)², переводы на хорватский язык М. Марекевича (1897 г.)³, К. Тарановского (в редакции Б. Шкритека, 1960 г.)⁴, Ч. Прицы (1997 г.)⁵ и В. Герича (2015 г.)⁶;

– первые переводы (рукописные тетради) водевилей «Медведь»⁷, «Предложение»⁸ и «Лебединая песня»⁹ на хорватский язык (с 1897 по 1902 г.);

¹ Чехов А.П. Чайка // Русская мысль. Книга XII. М., 1896. С. 117–161.

² Чехов А.П. Пьесы. С.-Петербургъ: Издание А.С. Суворина, 1897. С. 179–260.

³ Čehov A.P. Galeb. Komediija u četiri čina. // Vienac. XXIX. 1897. Br. 12–14, 16–21.

⁴ Čehov A.P. Tri sestre i druge drame. / Anton Pavlovič Čehov ; [s ruskoga prev. Josip Badalić, Milan Bogdanović... [et al.] ; [za štampu priredio Božidar Škritek]. Zagreb: Zora, 1960. (Sabrana djela / Anton Pavlovič Čehov ; knj. 9) (Svjetski klasici). Str. 229–282.

⁵ Čehov A.P. Četiri drame. Zagreb: Školska knjiga, 1997. Str. 23–102.

⁶ Čehov A.P. Izabrane drame / Anton Pavlovič Čehov. Zagreb: Kikagraf, 2015. Str. 89–148.

⁷ Čehov Anton: Medvjed. Šala u 1 č. HNK 1121. Odsjek za povijest hrvatskoga kazališta Zavoda za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Zagreb.

⁸ Čehov Antun P.: Uprosi. Šala u 1 č. HNK 1271. Odsjek za povijest hrvatskoga kazališta Zavoda za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Zagreb.

⁹ Čehov Antun: Labudji pjev. Dramska studija u 1 č. HNK 1293. Odsjek za povijest hrvatskoga kazališta Zavoda za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Zagreb.

- первые переводы (рукописные тетради) пьес «Дядя Ваня»¹⁰, «Три сестры»¹¹, «Вишнёвый сад»¹² на хорватский язык (с 1902 по 1916 г.);
- первый перевод (рукописная тетрадь) пьесы «Иванов» на хорватский язык (предположительно первая четверть XX в.)¹³;
- переводы драматических произведений А.П. Чехова, вошедшие в хорватское Собрание сочинений 1959–1960 гг. (т. 9 и т. 10)¹⁴.

2. *Литературоведческие работы* российских, хорватских и других зарубежных исследователей, посвящённые вопросам рецепции чеховского творчества в иноязычной среде.

3. *Хорватская и русская периодика* 1886–2018 гг.: статьи и обзоры о драматургии А.П. Чехова, рецензии на постановки пьес в исполнении хорватских и зарубежных театров.

Цель и поставленные задачи исследования потребовали обращения в архивные фонды и хранилища:

- Библиотеки Философского факультета Загребского университета, библиотеки Хорватской академии наук и искусств, Национальной университетской библиотеки, Городской библиотеки, Библиотеки им. Божидар Аджия; Хорватского государственного архива, Отдела истории хорватского театра Хорватской академии наук и искусств, Отдела истории хорватской

¹⁰ *Čehov Antun: Ujak Vanja. Drama u 4 č. HNK 1292. Odsjek za povijest hrvatskoga kazališta Zavoda za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Zagreb.*

¹¹ *Čehov Antun: Tri sestre. Drama u 4 č. HNK 1511. Odsjek za povijest hrvatskoga kazališta Zavoda za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Zagreb.*

¹² *Čehov Antun P.: Trešnjik. (Višnevi sad). Komediya u 4 č. HNK 1739. Odsjek za povijest hrvatskoga kazališta Zavoda za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Zagreb.*

¹³ *Čehov Anton Pavlović. : Ivanov. Drama u 4 č. HNK 1816. Odsjek za povijest hrvatskoga kazališta Zavoda za povijest hrvatske književnosti, kazališta i glazbe Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Zagreb.*

¹⁴ *Čehov A.P. Tri sestre i druge drame. / Anton Pavlović Čehov; [s ruskoga prev. Josip Badalić, Milan Bogdanović... [et al.] ; [za štampu priredio Božidar Škritek]. Zagreb: Zora, 1960. (Svjetski klasici : Sabrana djela / Anton Pavlović Čehov; knj. 9); Čehov A.P. Drama bez naslova; Pisma / Anton Pavlović Čehov; [s ruskoga prev. Borislav Mrkšić... [et al.]; [za štampu priredio Božidar Škritek]. Zagreb: Zora, 1960. (Svjetski klasici : Sabrana djela / Anton Pavlović Čehov; knj. 10)*

литературы Хорватской академии наук и искусств; Хорватского народного театра, театра «Гавелла» и др. (Хорватия, г. Загреб);

– Национальной и университетской библиотеки (Словения, г. Любляна);

– Национальной библиотеки Сербии; Музея театрального искусства (Сербия, г. Белград);

– Российской государственной библиотеки и Научной библиотеки МГУ им. М.В. Ломоносова (Россия, г. Москва); ЦГПБ имени А.П. Чехова (Россия, г. Таганрог).

Теоретическую основу работы составляют статьи и очерки хорватских исследователей русской литературы и чеховского наследия Й. Бадалича, Ю. Бенешича, М. Ловренчевича, А. Флакера и др.; хорватских театроведов, критиков, искусствоведов Н. Батушича, С. Батушича, Б. Сенкера, И. Хергешича, Б. Хечимовича и др.; статьи и очерки о русской литературе и о А.П. Чехове, написанные на хорватском языке представителями первой волны эмиграции – Н. Фёдоровым, К. Римарич-Волынским и др.; научные труды исследователей Г.П. Бердникова, И.Е. Гитович, Ю.В. Доманского, В.Б. Катаева, А.П. Кузичевой, З.С. Паперного, Э.А. Полоцкой, А.С. Собенникова, И.Н. Сухих, А.П. Чудакова и др.; Д. Рейфилда, П. Урбана, С. Леоне и др.; работы о театре Б. Гавеллы; К.С. Станиславского, Н.Е. Эфроса и др.; труды о литературе и о рецептивной эстетике М.М. Бахтина, Ю.Б. Борева, Ю.М. Лотмана, В.Е. Хализева и др.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что впервые предпринята попытка:

1. *Рассмотреть* рецепцию драматургии А.П. Чехова в Хорватии в трёх взаимосвязанных аспектах – ***переводческом, критико-литературоведческом и театральном.***

2. *Выделить и описать* этапы знакомства читательской и театральной публики с драматургией А.П. Чехова в Хорватии в период с 1897 г. по настоящее время.

3. *Вести* в научный оборот критико-литературоведческие материалы, малоизвестные в российском литературоведении и освещающие рецепцию драматургии А.П. Чехова в Хорватии с 1897 г. по настоящее время¹⁵.

Теоретическая значимость работы состоит в *триаде* анализа рецепции драматических произведений А.П. Чехова в Хорватии. Такое многоаспектное исследование может служить основой для дальнейшего *системного рассмотрения* творчества русского писателя в условиях *межкультурного диалога* и *глубокого осмысления* значения наследия А.П. Чехова в контексте *русско-хорватских литературных связей*.

Практическая ценность определяется тем, что материалы и результаты исследования могут быть использованы:

– при чтении общих курсов по русской и хорватской литературе; по драматургии А.П. Чехова; по теории и практике перевода; по межкультурной коммуникации;

– для подготовки спецкурсов и спецсеминаров по русско-хорватским литературным связям.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные результаты исследования были представлены на *всероссийских* и *международных конференциях*:

1. «От “Лешего” к “Дяде Ване”», Москва, Мелихово, 25–27 сентября 2017 г.; доклад «Дядя Ваня» – переводы и постановки в Хорватии».

2. «Поэтика текста», Тверь, 26–27 января 2018 г.; доклад «Поэтика сатирического рассказа: «Размазня» А.П. Чехова в хорватских переводах».

3. «Литературные звенья» по итогам работы Государственного музея истории российской литературы имени В.И. Даля в 2017 г.; Москва, 12 февраля 2018 г.; доклад «Переводы произведений А.П. Чехова в хорватских архивах и периодике (1888–1897 гг.)».

¹⁵ Переводы текстов на русский язык из хорватской периодики и книжных изданий (за исключением специально оговоренных случаев) сделаны автором диссертации – С. Николетич.

4. «Территория театра и драмы», круглый стол, посвященный Году театра в России, Москва, 30 октября 2018 г.; доклад «А.П. Чехов на хорватской сцене: начало XXI века».

5. «Русская литература XX – XXI веков как литературный процесс (проблемы теории и методологии изучения)», Москва, 18–19 декабря 2018 г.; доклад «Рецепция русской литературы в Хорватии в начале XXI века».

6. «Мир исследователя», Москва, 29 января по 1 февраля 2019 г.; доклад «Первые биографии А.П. Чехова на хорватском языке (1904–1905 гг.)».

Материалы исследования обсуждались на практических занятиях по хорватскому языку со студентами 4-го курса бакалавриата (польская группа, второй иностранный язык – хорватский) и магистрантами 2-го года обучения (чешская группа, второй иностранный язык – хорватский) кафедры славянской филологии филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Интерес к драматургии А.П. Чехова в Хорватии наблюдается уже в середине 1890-х гг., когда появляются первые переводы пьес русского драматурга. За исключением пьесы «Чайка», опубликованной в 1897 г. в журнале «Viepac», *переводы чеховской драматургии до 20-х гг. XX в. не печатались*, оставаясь вне поля зрения широкой читательской публики, критиков и исследователей. Поэтому представляется важным *дополнить и скорректировать* сведения об истории и объеме прижизненных переводов пьес писателя на хорватский язык и к перечню, опубликованному в Полном собрании сочинений и писем А.П. Чехова¹⁶ в разделах «Прижизненные переводы на иностранные языки», добавить хорватские переводы пьес «Медведь» (1897 г.), «Предложение» (1902 г.), «Лебединая песня» (1902 г.) и «Дядя Ваня» (1902 г.), сделанные специально для постановок в Хорватском земском театре в г. Загреб.

¹⁶ Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем: в 30 томах / А.П. Чехов; [редкол.: Н.Ф. Бельчиков (гл. ред.) и др.; текст подгот. и примеч. сост.: М.П. Громов]; Акад. наук СССР, Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького. 2-е изд., стер. М.: Наука, 2007.

Далее в тексте будут использованы варианты: Полное собрание сочинений А.П. Чехова или сокращенный вариант – ПСС.

2. Понимание и осмысление чеховской драматургии на хорватском языке формировалось через *субъективное восприятие творческих посредников* между драматургом и его аудиторией. *Синергия* хорватских переводчиков, критиков, театральных деятелей; русских эмигрантов первой волны, продвигавших чеховское литературное наследие на хорватском языке; артистов театров, передающих русское видение чеховской драматургии как во время гастролей в 20-е и 50-е гг. XX в., так и через постановки чеховских пьес в хорватских театрах в начале XXI в., – *синергия* способствовала *популяризации* драматургии А.П. Чехова в Хорватии.

3. Исследование *переводческого, критико-литературоведческого* и *театрального* восприятия драматургии и театра А.П. Чехова в Хорватии с конца 80-х гг. XIX в. до настоящего времени позволяет *выделить* и *охарактеризовать* периоды знакомства читательской и театральной публики с драматургией А.П. Чехова, тем самым *наметить* перспективу дальнейших исследований.

4. *Повышенный интерес* к чеховским пьесам, наблюдавшийся с середины 1890-х гг. до 1905 г., сменяется периодом, когда рецепция драматургии А.П. Чехова в Хорватии носила *спорадический* характер. Временами внелитературные обстоятельства оттесняли в сторону, *маргинализировали* многих русских писателей, в том числе и А.П. Чехова. Однако были и периоды «забывания» (игнорирования) чеховской драматургии, не связанные с внелитературными обстоятельствами: интерес культурного сообщества в Хорватии переключался на других авторов – как русских и советских, так и мировых. В конце 1950-х гг. вновь наблюдается *всплеск* интереса к чеховским пьесам, который нарастает в последующие десятилетия. К концу XX в. рецепция чеховской драматургии, в особенности переводческая и театральная, приобретает *устойчивый* характер, а сам А.П. Чехов становится одним из *самых узнаваемых* русских драматургов в Хорватии.

5. Драматургия А.П. Чехова продолжает оставаться *востребованной* в Хорватии и в XXI в. Доказательством служат новые издания чеховских пьес на хорватском языке, а также их регулярные постановки в хорватских театрах.

В результате поисков новых постановочных решений рождаются спектакли, находящие своего зрителя.

Структура работы включает Введение, три главы, Заключение, Список сокращений и условных обозначений, Список литературы и **три** Приложения. Диссертационная работа содержит **десять таблиц** (три в основном тексте и семь в приложениях). Общий объем работы – 228 с.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается выбор темы, излагается история вопроса, определяются объект, предмет и основной материал исследования, цель, задачи и методы исследования, его теоретическая и практическая значимость, актуальность и научная новизна, указываются положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Переводческая рецепция произведений А.П. Чехова в Хорватии» посвящена вхождению чеховского наследия в культурное пространство Хорватии через *переводы и переводческую деятельность*, начиная с первых опубликованных хорватских переводов 1888 г.¹⁷ до настоящего времени.

Глава состоит из шести параграфов, в которых последовательно рассматривается процесс знакомства хорватских читателей с творчеством А.П. Чехова.

В **первом параграфе** *«Вхождение русской литературы в культурное пространство Хорватии XIX в.»* в разделе *«Первые переводы произведений русской литературы на хорватский язык»* даётся развёрнутая картина истории переводов произведений русских писателей XIX в. на хорватский язык.

Многочисленные переводы русской прозы и драматургии подготовили хорошую почву для принятия чеховского творчества в Хорватии – одной из

¹⁷ *Čehov A.P. Razgovor čovjeka s psom // Obzor. Zagreb, 1888. Br. 218. Str. 2.; Čehov A.P. Patriot svoje otačbine // Obzor. Zagreb, 1888. Br. 218. Str. 2.*

первых стран (наряду с Болгарией, Сербией и Чехией), в которой уже с конца 80-х гг. XIX в. читали А.П. Чехова на родном языке.

В разделе «*Первые переводы чеховских произведений на хорватский язык*» представлены творческие посредники (редакторы и сотрудники хорватских периодических изданий, писатели и переводчики), которые *первыми* обратили внимание на талант молодого русского писателя. Об этом свидетельствует заметка 1886 г.¹⁸ с рецензией на сборник «*Пёстрые рассказы*»¹⁹, изданный в Санкт-Петербурге всего несколько месяцев ранее. С 1888 г. интерес представляют переводы многих чеховских рассказов на хорватский язык, сделанные А. Харамбашичем, М. Ловренчевичем, М. Марковичем и др. Многие их переводы являются *первыми иностранными* (например, «Смерть чиновника», «Хамелеон», «Загадочная натура»)²⁰, а некоторые – и *единственными* переводами на иностранный язык, осуществлёнными до 1904 г. (например, повесть «Три года»²¹; согласно данным ПСС, при жизни писателя не переводилась).

В разделе «*Прижизненные переводы произведений А.П. Чехова на южнославянские языки*» реконструируется история переводов чеховских произведений на *хорватский, словенский и сербский* языки. Для воссоздания ясной картины переводческой рецепции произведений Чехова в Хорватии, Словении и Сербии в период с 1888–1904 г. сведения, представленные в Полном собрании сочинений А.П. Чехова (раздел «*Прижизненные переводы на иностранные языки*»)²², целесообразно распределить по *трёх южнославянским*

¹⁸ Anonim. Književnost. Ruska. Pestrje raskazy An. P. Čehova. // Balkan. Zagreb, 1886. Br. 17. Str. 272.

¹⁹ Чехонте А. (Ан.П. Чехов) Пестрые рассказы. Санкт-Петербург: Издание журнала «Осколки», 1886.

²⁰ Čehov A.P. Smrt činovnika // Vienac. XX. Zagreb, 1888. Br. 39. Str. 614–615.; Kameleon // Obzor. Zagreb, 1888. Br. 227. Str. 1.; Zagonetna narav // Prosvjeta. Теčaj 3. Zagreb, 1895. Br. 15. Str. 460.

²¹ Čehov A.P. Niz novijih pripoviesti ruskih / preveo i uvodom popratio Martin Lovrenčević. Zagreb: Tisak K. Albrechta (Jos. Wittasek), 1896.

²² ПСС: т. 2, с. 558–577; т. 3, с. 599–611; т. 4, с. 520–544; т. 5, с. 666–689; т. 6, с. 695–721; т. 7, с. 716–722; т. 8, с. 513–521; т. 9, с. 535–539; т. 10, с. 495–498; т. 11, с. 434–436; т. 13, с. 519–520.

языкам. Такое деление позволяет наглядно представить, с какими рассказами и драматическими произведениями знакомились читатели как в Хорватии, так и в Словении и Сербии в этот период. В разделе предлагается образец возможного деления переводов, основанный на пяти рассказах (ПСС, т. 2) и представленный в форме таблицы.

При подготовке к печати новых вариантов издания Полного собрания сочинений А.П. Чехова необходимо обратить внимание на два существенных момента: 1) учитывать деление переводов на три южнославянских языка (хорватский, словенский, сербский) и 2) уточнять каждый раз подлинность сведений, которые по тем или иным причинам были неправильно приведены в ПСС (например, названия хорватских переводов рассказов «Студент», «В потёмках», выходные данные переводов пьес «Медведь», «Предложение», «Чайка»).

Сопоставительный анализ вариантов перевода открывает широкую перспективу для дальнейших лингвистических и лингвокультурологических изысканий не только в рамках переводческой рецепции А.П. Чехова, но и рецептивной эстетики в целом.

Своеобразие переводческой рецепции в Хорватии конца XIX – начала XX в. состоит в том, что читательская публика знакомилась с произведениями А.П. Чехова не только на хорватском языке. Во времена Австро-Венгерской империи столицу Хорватии Загреб по-немецки называли «Agram». Отсюда и название ежедневных периодических изданий «Agramer Tagblatt» (Загребский дневник) и «Agramer Zeitung» (Загребская газета). Теме «*Прижизненные переводы чеховских произведений на немецкий язык в периодических изданиях «Agramer Zeitung» и «Agramer Tagblatt»* посвящён последний, **четвёртый раздел первого параграфа.**

Во **втором параграфе первой главы «Переводы пьес А.П. Чехова на хорватский язык (1897–1904 гг.)»** рассмотрена история прижизненных переводов чеховской драматургии, среди которых особый интерес представляет

перевод пьесы «Чайка» («Galeb»)²³, опубликованный в хорватском литературном журнале «Vienac» весной 1897 г. Это не только *первый перевод* чеховской комедии, но и *единственный хорватский перевод*, сделанный с оригинального журнального издания 1896 г.²⁴

При жизни А.П. Чехова на хорватский язык переведены водевили «Медведь», «Предложение», «Лебединая песня» и пьеса «Дядя Ваня». Переводы делались *только* для театра, *не публиковались*, и о них *нет* сведений в Полном собрании сочинений А.П. Чехова (разделы «Прижизненные переводы...»). Рукописные тетради переводов хранятся в Отделе истории хорватского театра в г. Загреб.

В третьем параграфе первой главы «Переводы пьес А.П. Чехова на хорватский язык (1905 г. – 1950-е гг.)» проанализированы последующие переводы чеховских пьес. При этом особое внимание уделено: 1) одному из первых переводов пьесы «Три сестры» М. Ловренчевича (с 1900 по 1905 г.); 2) первому хорватскому переводу «Вишневого сада» Э. Деметровича (1916 г.), а также 3) переводу пьесы «Иванов», предположительно сделанному Г. Стояновичем в первой четверти XX в. Эти переводы оказались *вне поля зрения* читателей, критиков, исследователей, так как *не были опубликованы*, однако их *значение* для переводческой рецепции чеховской драматургии не подлежит сомнению, и в дальнейшем их следует включать в исследования и издания. Рукописные тетради переводов хранятся в Отделе истории хорватского театра в г. Загреб.

Четвёртый параграф первой главы «Хорватское собрание сочинений А.П. Чехова (1959–1960 гг.)» посвящен детальному анализу издания, в котором *впервые* были напечатаны *все* драматические произведения А.П. Чехова на хорватском языке, в том числе и ранее *не переводившиеся* для хорватских театров и *не печатавшиеся* в периодических или книжных изданиях

²³ *Čehov A.P. Galeb. Komediija u četiri čina. // Vienac. XXIX. Zagreb, 1897. Br. 12–14, 16–21.*

²⁴ *Чехов А.П. Чайка // Русская мысль. Книга XII. М., 1896. С. 117–161.*

(«На большой дороге», «Леший», «Пьеса без названия» и «Татьяна Репина»)²⁵. Новые переводы драматических произведений А.П. Чехова подписаны, как правило, Б. Шкритеком и Б. Мркшичем. Перевод «Дяди Вани» – это отредактированный Б. Шкритеком перевод Й. Бадалича (1922 г.), а перевод «Чайки» – отредактированный и кроатизированный Б. Шкритеком перевод на сербский язык К. Тарановского (1949 г.).

Интерес, например, представляет перевод пьесы «Три сестры». На титульном листе переводчиком указан **Милан Богданович**. На основе сопоставления отредактированного Шкритеком текста (1960 г.) с переводом пьесы «Три сестры», сделанным **Милицей Богданович** на сербский язык (1921 г.)²⁶, можно предположить, что в хорватском собрании сочинений речь идёт именно о её переводе этой пьесы, т.е. о кроатизации Б. Шкритеком этого перевода, а не о редактировании перевода Милана Богдановича. Вопрос об авторстве этого перевода, получившего дальнейшее широкое распространение в период с 90-х гг. XX в. до настоящего времени, до сих пор остаётся открытым.

Несмотря на недочёты (опечатки; отсутствие новых переводов и редактирование уже имеющихся; недостаточный объём чеховской переписки по сравнению с русским изданием 1944–1951 гг.), появление собрания сочинений А.П. Чехова на хорватском языке крайне важно не только для Хорватии, но и для зарубежной рецепции в целом.

О продолжении жизни существующих переводов драматических произведений А.П. Чехова и о новых переводах, сделанных с 60-х гг. XX в. по настоящее время, речь идёт в **пятом параграфе** первой главы «*Современные хорватские переводы пьес А.П. Чехова*».

В **шестом параграфе** первой главы «*Треплев – Треплёв: история одной опечатки*» на примере *четырёх* хорватских переводов пьесы «Чайка», и в

²⁵ На титульных листах хорватского издания в 10-ти тт. указано, что переводы сделаны с текстов, напечатанных в Полном собрании сочинений и писем А.П. Чехова в 20-ти тт. – *Чехов А.П.* Полное собрание сочинений и писем А.П. Чехова [Текст] / Под общ. ред. члена-корреспондента Акад. наук СССР. С.Д. Балухатого, акад. В.П. Потемкина, Н.С. Тихонова. М.: Гос. изд-во художеств. лит., 1944–1951.

²⁶ *Čehov A. P. Tri sestře. Zagreb: Z. i V. Vasić. 1921.*

частности на сопоставлении переводческих вариантов имён собственных, показано, как переводчики решали вопрос транслитерации и транскрипции имён собственных.

Имена литературных героев Чехова, их смысловая и эмоциональная нагруженность (в частности, «говорящие» и аллюзивные фамилии – *Треплев*, Заречная, Тригорин и др., описывающие характер героев, их внешние особенности), крайне важны – имена героев предполагают не только «литературное», но и «сценическое» прочтение. Ошибки в интерпретации могут закрепиться на письме и стать традиционными. Так, например, вышеуказанный вариант «Треплёв» до сих пор используется в хорватских театральных постановках.

Учитывая общепринятые языковые правила, переводчики проявили свою индивидуальность, сформированную эпохой, культурной средой, образованием, профессией (журналист, филолог, драматург). Своеобразие передачи имён, отчеств и фамилий представлено в форме таблицы.

Во второй главе «**Драматургия А.П. Чехова в хорватской критике и литературоведении**» изложена история *критико-литературоведческой рецепции* драматургии А.П. Чехова в Хорватии. Собрана доказательная база, подтверждающая положение о том, что, несмотря на различные внелитературные обстоятельства, многочисленные геополитические перемены на протяжении XX в., смену культурных течений и направлений как в Хорватии, так и во всём мире, интерес к чеховскому творчеству, особенно драматургии, не теряет своей актуальности и сегодня.

В первом параграфе «*Восприятие драматургии А.П. Чехова в Хорватии в конце XIX – начале XX в.*» представлены размышления хорватских критиков, пристально следивших за культурными событиями в России, о А.П. Чехове и его драматургии. Прослеживается, как рос авторитет А.П. Чехова, который за столь короткое время стал «самым уважаемым и популярным русским писателем» для

хорватских критиков²⁷. Одни в чеховской драматургии оценили особое настроение, проявившееся как в «Дяде Ване», так и в «Чайке» и в «Трех сёстрах», заметили отсутствие шума, театральных конфликтов, «мерзкой патетики»²⁸. Однако не все критики были в состоянии сразу понять и принять новаторство чеховской драмы. Заметив странное построение сюжета, они отмечали, что русские писатели не соблюдают ни драматических правил, ни драматической техники, а поддаются своему художественному чутью²⁹. Многие исследователи и критики после смерти А.П. Чехова (1904 г.) приходят к осознанию, что жизненный путь великого писателя заслуживает не меньшего уважения, чем его творчество. Несмотря на популярность произведений А.П. Чехова, о его жизни в Хорватии в начале XX в. было мало известно. Подтверждение тому – слова анонимного критика, считавшего, что нет знаменитых русских писателей, о чьей бы жизни, особенно о детстве и юности, в Хорватии было так мало известно и «чья жизнь была бы окутана столь густой мглой», как жизнь «благородного, добродушного, обладающего нежными чувствами и бесподобной пронизательностью» А.П. Чехова³⁰.

В 1905 г. М. Ловренчевич, один из самых активных переводчиков произведений А.П. Чехова на хорватский язык, в предисловии к сборнику «А.П. Чехов. Izabrane pripoviesti» («А.П. Чехов. Избранные рассказы») попытался составить *первую* обстоятельную биографию русского писателя на хорватском языке. Сведения о личной жизни известного писателя и драматурга Ловренчевич черпал из русских газет и литературных журналов, из воспоминаний друзей (П.А. Сергеевко, И. Щеглова) и родных³¹; чеховское творчество анализировал с позиции переводчика, рецензента и литературного

²⁷ Anonim. Kazalište. // Vienac. 1902. Br. 24. Str. 775.

²⁸ ** Hrvatsko kazalište // Hrvatsko pravo. Zagreb, 1902. Br. 2115. Str. 2.

*** – Ogrizović Milan, как указано в Bibliografija rasprava i članaka. Struka 7, Kazalište u Hrvatskoj i Bosni i Hercegovini : 1826.–1945 : A-Ž / [urednik Boris Senker]. Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2004. Kazalo šifara i pseudonima. Str. 745.

²⁹ Anonim. Prosvjeta. Hrvatsko zemaljsko kazalište. “Labudji pjev”. “Ujak Vanja” // Hrvatska. Zagreb, 1902. Br. 272. Str. 3.

³⁰ A. Nepoznate crte iz života Antuna Čehova. // Prosvjeta. Zagreb, 1905. Br. 4. Str. 135.

³¹ Чехов Михаил. Об А.П. Чехове // Журнал для всех. 1905. № 7. С. 414–420.

критика. Об этом идёт речь во **втором параграфе** «*М. Ловреневич. Первая краткая биография А.П. Чехова в книжном издании (1905 г.)*».

Третий параграф второй главы «*А.П. Чехов в хорватских газетах и литературных журналах первой половины XX в.*» посвящен отношению к чеховскому творчеству как хорватских критиков, видных деятелей культуры (Й. Бадалич, Ю. Бенешич и др.), так и критиков, принадлежавших к первой волне эмиграции (Н. Фёдоров, К. Римарич-Волынский и др.), продвигавших чеховское литературное наследие и передававших русское видение чеховской драматургии. Своим уникальным анализом русской литературы и многочисленными статьями о творчестве А.П. Чехова, написанными на хорватском языке, русские творческие посредники обогатили хорватскую критику и литературоведение.

В данный период прослеживается тенденция критиков связывать свои обзоры или с премьерами чеховских пьес, или со знаменательными датами. Однако печатаются и отдельные статьи, не связанные с постановками чеховских пьес в театрах. Спад интереса к чеховскому наследию наблюдается в период, когда внелитературные обстоятельства влияют как на рецепцию русской литературы в целом, так и на рецепцию чеховского творчества в частности (Вторая мировая война). Но даже и тогда исследователи находили способ напомнить о запрещенных цензурой произведениях, например печатая сборники статей с рецензиями на чеховские спектакли, сыгранные во втором и третьем десятилетии XX в.³²

В **четвёртом параграфе второй главы** «*Новый взгляд на Чехова середины XX в.*» показано развитие критико-литературоведческого интереса к творчеству А.П. Чехова после Второй мировой войны. Это был период, когда Хорватия находилась в составе СФР Югославии и когда на смену старому политическому устройству пришло новое, организованное по советской модели. Молодые литературоведы и критики (П. Квргич, А. Флакер и др.) присоединились к плеяде

³² *Begović M. Kritike i prikazi. Zagreb: Izdanje hrvatskog izdavačkog bibliografskog zavoda, 1943; Benešić J. Kritike i članci. Zagreb: Union, 1943.*

исследователей, работавших до войны (Й. Бадалич, М. Бегович, Ю. Бенешич, Б. Гавелла, М. Крлежа). Они знакомили читательскую публику с современными течениями и произведениями мировой литературы.

Разрыв отношений Югославии с СССР в 1948 г., отход от «сталинской модели» общества, строительство иного типа социализма меняет отношение культурных деятелей в Хорватии к советской соцреалистической эстетике – происходит ещё одно переосмысление функций и задач искусства, начинаются поиски собственной культурной идентичности.

Один из первых послевоенных обзоров о прозе и драматургии А.П. Чехова, слегка окрашенный терминологией нового социалистического устройства поздних 1940-х гг., выходит в 1949 г. Его автор П. Квргич свои суждения основывает как на собственном опыте работы с чеховскими пьесами, так и на работах советских литературоведов, в частности на монографии В.В. Ермилова³³, с которым по некоторым вопросам полемику (например, о гиперболе в чеховской сатире). В драматургии А.П. Чехова критик находит эстетические качества, присущие его прозаическим произведениям, общие мотивы (лишние люди, чувство бездомности, оскорбленное человеческое достоинство); отмечает, какой большой промежуток времени понадобился для того, чтобы чеховская драматургия была признана новым этапом в истории театра; приходит к выводу о том, что, хотя Чехов наглядно показал и критически рассмотрел свою эпоху, предсказывая новое будущее, он является *последним* великим представителем критического реализма в России, поскольку дальше предсказаний А.П. Чехов так и не пошел.

Особое внимание следует уделить литературоведу А. Флакери – основателю загребской школы славистики. Начиная с 1952 г.³⁴, исследователь посвящает многие работы именно анализу чеховского творчества, освещает роль Хорватской партии права, основанной в 1861 г., в продвижении русской

³³ Ермилов В. Чехов. Жизнь замечательных людей. М.: Издательство ЦК ВЛКСМ «Молодая гвардия». 1946.

³⁴ Flaker A. Čehov u Opatiji // Hrvatsko kolo. Godište peto. Zagreb, 1952. Br. 1.

культуры, литературы и языка³⁵. Рассматривая тему «Pravaški literaturni krug i ruski pisci» («Литературный круг Партии права и русские писатели»), исследователь пишет о динамике переводческой и критической рецепции творчества Ф.М. Достоевского, Л.Н. Толстого, В.М. Гаршина и А.П. Чехова в 80–90-е гг. XIX в. в Хорватии. Самый обстоятельный анализ чеховского наследия Флакер представляет в обширном эссе «Književno djelo A.P. Čehova»³⁶ («Литературное творчество А.П. Чехова»), которое впоследствии станет предисловием к Собранию сочинений А.П. Чехова на хорватском языке (1959–1960 гг.). В этой работе исследователь, анализируя чеховские пьесы, останавливает своё внимание на параллелизме реплик и настроений, на подтексте, кроющемся в повседневных разговорах с самым широким спектром эмоций – от тоски о прошлом, ощущения несостоятельности и безвыходности до мечтаний о новой жизни, о будущем; акцентирует значение музыки, пауз, звуков, передающих то особенное «чеховское» настроение, которое считает большим вызовом для любого театра.

А. Флакер не сомневается в том, что А.П. Чехов проложил «пути для развития большей части современной литературы», обладал «гуманистическим взглядом на мир», часто и завуалированно присутствовавшим в его прозаических и драматических произведениях: «чеховская грусть и мечты будут нам близки до тех пор, пока в человеческих отношениях будут существовать ложь и насилие, догма и тупоумие, пока не победит в людях разум, любовь и свобода»³⁷.

А. Флакер ещё неоднократно будет возвращаться к анализу чеховского творчества: очерки «А.П. Čehov»³⁸, «Čehov»³⁹, «Литературные ведуты»⁴⁰ и др.

³⁵ Flaker A. Pravaštvo i ruska književnost: [doktorska disertacija] Filozofski fakultet Sveučilišta u Zagrebu. Zagreb, 1954.

³⁶ Flaker A. Književno djelo A.P. Čehova // Republika. Godište XIV. Zagreb, 1958. Br. 7–8. Str. 37–43, 55.

³⁷ Ibid. Str. 38.

³⁸ Flaker A. Ruski klasici XIX stoljeća. Zagreb: Školska knjiga, 1965.

³⁹ Flaker A., Mulić M. Ruska književnost. Zagreb: Sveučilišna naklada Liber, 1986. Str. 96–98.

⁴⁰ Flaker A. Književne vedute. Zagreb: Matica Hrvatska, 1999.

Ведута (итал. veduta) – жанр европейской живописи; представляет собой картину, рисунок или гравюру с детальным изображением повседневного городского пейзажа.

В пятом параграфе второй главы *«Юбилейный 1960 г. как начало нового интереса к драматургии А.П. Чехова»* речь идёт о своеобразном «возрождении» интереса хорватских критиков и исследователей к русскому писателю. Нормализация отношения с СССР, открытие границ Югославии, более свободный приток информации, дающий возможность исследователям, критикам и публике лучше понять, что происходит в культуре, в литературном и театральном мире за рубежом, а также частичная либерализация, смягчившая цензуру, обеспечивают Хорватии свободу выбирать и вобрать не только самое лучшее, что предлагали югославские республики и автономные края, но и весь мир. К середине 1960-х гг. А.П. Чехов в Хорватии уже прочно закрепился и как *классик*, творчество которого вошло во многие сборники и антологии, и как *новатор* – «один из родоначальников современной драматургии»⁴¹. Однако фундаментальные научные исследования (монографии и диссертации) о наследии А.П. Чехова *отсутствуют* в хорватском литературоведении.

Шестой параграф второй главы *«Драматургия Чехова в современной Хорватии – время предисловий и послесловий»* посвящен анализу интереса хорватской критики и литературоведов к русской литературе, к А.П. Чехову; особое внимание уделено обзорам, опубликованным в виде предисловий и послесловий к изданиям чеховской драматургии на хорватском языке. Каждый из авторов, соблюдая особенности жанра и целевую аудиторию, представляет А.П. Чехова читателям с позиции своей профессии.

Литературовед М. Медарич выделяет *оригинальность* драматургии А.П. Чехова, чей успех неотъемлемо связан с режиссёрским прочтением и пониманием пьес. Компаративист Э. Раткович соглашается с мнением коллеги, выделив наряду с Чеховым «чрезвычайно талантливый тандем»⁴² театральные деятели К.С. Станиславского и В.И. Немировича-Данченко, обеспечивших театральный успех чеховской драматургии сначала в России, а потом и за

⁴¹ Enciklopedija leksikografskog zavoda / [glavna redakcija Nada Bogdanov ... [et al]]. Zagreb: Jugoslavenski leksikografski zavod, 1966–1969. Sv. 1 (A – Čus). Str. 688.

⁴² *Čehov A.P. Tri sestre*. Zagreb: SysPrint, 1996. Str. IX.

рубежом, а также весь ансамбль МХАТ, который неоднократно гастролировал в г. Загреб.

Хорватский писатель, драматург и переводчик Ч. Прица в обзор, вместе с биографией русского писателя, включает и краткое резюме о знакомстве хорватской публики с чеховскими произведениями – с особым акцентом на драматургию. Исследователь предлагает таблицу с данными о хорватских постановках с 1897 г. до начала 1990-х гг.

Теоретик литературы А. Златар-Виолич предлагает общую характеристику европейской драмы и её развития в XIX в., отмечает смену парадигм и течений, выделяет А. Стриндберга, Г. Ибсена, М. Метерлинка, А.П. Чехова – писателей, стоявших у истоков «новой драмы». Исследователь предлагает свои суждения о судьбе чеховской драматургии в конце XX – начале XXI в., повлиявшей на многих современных писателей и представителей «седьмого искусства», черпающих в его наследии вдохновение.

Переводчик, драматург и режиссёр В. Герич, ставивший в хорватских театрах пьесы Чехова с 1960 г., в послесловии к изданию 2006 г., обзор «*Čehov i kazalište*» («Чехов и театр»)⁴³, детально воссоздаёт историю создания пьесы «Иванов», анализирует варианты её постановок – в Москве (1887 г.) и в Санкт-Петербурге (1889 г.). В своих суждениях он опирается на чеховский эпистолярный, воспоминания Н.Е. Эфроса, М.П. Чехова и многих других современников русского драматурга.

В. Герич вернётся к проблематике чеховской драматургии и в 2015 г. В послесловии «Мой Чехов» он делится воспоминаниями о знакомстве с чеховскими произведениями (с 1940 г.), об опыте перевода и постановок драматургии русского писателя, благодаря которым ему удалось «хоть немного, приблизиться к “чеховскому” Чехову»⁴⁴. В то же время он сожалеет о том, что кое-что осталось неразгаданным, в том числе и вопрос, как, не потакая

⁴³ *Čehov Anton Pavlovič Ivanov; Jednočinke; Bilježnica; Pisma*. Zagreb: Gradsko dramsko kazalište “Gavella”, 2006.

⁴⁴ *Čehov A.P. Izabrane drame / Anton Pavlovič Čehov*. Zagreb: Kikagraf, 2015. Str. 423.

различным веяниям и «новым прочтениям», правильно ставить чеховские пьесы в современном мире⁴⁵.

Произведения русского писателя привлекали внимание переводчиков, критиков и литературоведов, каждый из которых передавал своё видение чеховской драматургии, позитивно оценивая его творчество как классика не только русской, но и мировой литературы.

Несмотря на внелитературные обстоятельства, периоды «забывания», *интерес* к драматургии А.П. Чехова на протяжении всего изучаемого периода возрастал, *круг творческих посредников* расширялся, а *субъективное восприятие* драматурга и его произведений аудиторией углублялось и обростало новыми смыслами.

В третьей главе «Постановки драматических произведений А.П. Чехова в Хорватии» рассмотрена *театральная рецепция* драматургии А.П. Чехова с 1897 г. по настоящее время; проанализированы *значимые* постановки чеховских пьес и критические отзывы о них; выявлена *синергия* хорватских и русских театральных деятелей, ставивших чеховские пьесы на сценах хорватских театров; приведены доказательства в пользу того, что театральное восприятие и осмысление, так же как и рецепция чеховского творчества в Хорватии, носила *нерегулярный, спорадический* характер; описаны *современные подходы* к сценическому воплощению чеховских пьес.

В первом параграфе «Пьесы А.П. Чехова в хорватских театрах (1897–1925 гг.)» речь идёт о русском репертуаре и премьерах чеховских пьес в столичном и провинциальных театрах; представлен анализ критических статей хорватских авторов (как анонимных, так и известных деятелей культуры) о русском репертуаре и о постановках Чехова на сцене ведущих театров Хорватии.

Русский репертуар столичного Хорватского земского театра⁴⁶ 17 февраля 1897 г. открыла премьера водевиля «Медведь». Хорватская публика, знавшая

⁴⁵ Čehov A.P. Izabrane drame / Anton Pavlovič Čehov. Zagreb: Kikagraf, 2015. Str. 423.

⁴⁶ Народный земский театр, или Narodno zemaljsko kazalište (kazalište – хорв. театр), основан в начале 60-х гг XIX в.; ныне Хорватский народный театр (Hrvatsko narodno kazalište).

А.П. Чехова как автора рассказов и повестей, познакомилась с «остроумным комедиографом», чья «забавная шутка» («Медведь») «добилась полного успеха и в Загребе»⁴⁷. В начале XX в. на театральных сценах как Хорватии, так и Европы ставились в основном чеховские водевили, поэтому публика воспринимала А.П. Чехова только как автора весёлых и забавных одноактных пьес.

Такое восприятие изменилось 25 ноября 1902 г., когда в Хорватском земском театре, помимо премьеры «Лебединой песни», состоялась премьера «Дяди Вани». В пьесе «Чехов великолепно сумел представить сцены, в которых правдиво и красиво рисует страницы из жизни, и, хотя в них нет большой драматической силы, всё-таки в душе они оставляют большое впечатление»⁴⁸.

Хорватская театральная публика с 1902 г. до середины 20-х гг. XX в. познакомилась с ещё тремя драматическими произведениями А.П. Чехова («Вишнёвый сад», 1916 г.; «Три сестры», 1920 г.; «Чайка», 1923 г.). Анализ хорватских рецензий, критических статей, обзоров не выявил убедительных причин, вследствие которых наступали периоды «забывания» или игнорирования театрами чеховских пьес.

Во втором параграфе «Гастроли “Качаловской группы”, МХАТ, русских театральных групп артистов МХТ в г. Загреб» описываются обстоятельства, открывшие хорватской публике уникальную возможность увидеть русских артистов на сцене столичного театра, их исполнение чеховских пьес на русском языке; рассматривается влияние, которое русские гастроли оказали на хорватских театральных деятелей, на популяризацию чеховских пьес в Хорватии; анализируются рецензии хорватских критиков на спектакли; подробно говорится о гастролях в Загребе группы артистов МХТ (известной как «Качаловская группа» – с декабря 1920 г. по февраль 1921 г.), о первых официальных заграничных гастролях МХАТ (под руководством К. Станиславского – ноябрь 1922 г.): «скучно и нескромно описывать успех.

⁴⁷ Miletić S. Hrvatsko glumište. Priredio Nikola Batušić. Zagreb: Centar za kulturnu djelatnost Saveza socijalističke omladine Zagreba, 1978. Str. 284.

⁴⁸ Anonim. Umjetnost. Hrvatsko kazalište // Dom i svet. 1902. Broj 23. Str. 459. URL: <http://dnc.nsk.hr/DataServices/ImageView.aspx?id=9571115f-c875-46c6-b9d4-ddee8bceb47a>

Скажу лишь, что он был исключительный на всех спектаклях и пьесах. Об этом говорили и рецензии»⁴⁹; «скоро стремление трех сестер в Москву сменится стремлением в Загреб»⁵⁰.

С 1924 по 1931 г. на сцене Хорватского народного театра бывшими артистами МХТ (пражской и белградской группами) было сыграно более десяти спектаклей в основном русских авторов (М.А. Булгакова, М. Горького, Н.В. Гоголя, Ф.М. Достоевского, А.Н. Островского, А.П. Чехова); «Сверчок на печи» Ч. Диккенса и «Медея» Еврипида.

Большое количество гастролей с участием выдающихся мастеров русской сцены обогатило театральную жизнь Хорватии, их резонанс был достаточно сильным. В то же время опасение, что хорватские постановки будут сравнивать с русскими, умевшими «правильно»⁵¹ интерпретировать А.П. Чехова, повлияло на хорватских театральных деятелей, которые в последующие двадцать лет редко ставили чеховские пьесы.

В **третьем параграфе** «*Чеховские пьесы в исполнении хорватских и русских театральных деятелей (1920–1940 гг.)*» представлена работа актёрской школы, основанной в Загребе в конце 1919 г.; выявлена роль русских театральных деятелей Ю. Озаровского, А. Верещагина и Л. Мансветовой в воспитании хорватских актёров, рассмотрено их влияние на репертуар школы до 1923 г., проанализированы поставленные ими чеховские спектакли «Палата № 6» и «Юбилей» (1922 г.). Особое внимание уделяется первой хорватской постановке «Чайки» (1923 г.) режиссёром Л. Мансветовой – уникальным и универсальным театральным деятелем, актрисой, игравшей в дореволюционной России Нину Заречную.

Интерес представляет и Русская драматическая студия, основанная в 1932 г. (г. Загреб). Работавшие в ней творческие посредники, представители

⁴⁹ Станиславский К.С. Собрание сочинений в восьми томах. М.: Искусство, 1959. Т. 6. С. 139.

⁵⁰ Там же. С. 403.

⁵¹ Begović M. Kritike i prikazi. Zagreb: Izdanje hrvatskog izdavačkog bibliografskog zavoda, 1943. Str. 38.

русской диаспоры в Хорватии, эмигранты первой волны через литературу и театр знакомили хорватскую аудиторию с художниками своей родины, делая их творчество частью хорватского культурного пространства.

Репертуар Русской драматической студии включал чеховские водевили «Юбилей», «Предложение», «Медведь», «Свадьба», пьесу «Дядя Ваня» (1935 г., в честь 75-летия со дня рождения А.П. Чехова), отрывки из пьес Н.В. Гоголя, А.П. Чехова, А.Т. Аверченко, М.М. Зощенко (1938 г., в рамках цикла «Вечер сатиры и юмора»).

Таким образом, несмотря на полное отсутствие драматических произведений А.П. Чехова в хорватских театрах в 30-е гг. XX в., интерес к его драматургии поддерживал энтузиазм русских и хорватских театральных деятелей, собравшихся вокруг Русской драматической студии.

Четвёртый параграф третьей главы «Драматургия А.П. Чехова в период Второй мировой войны и в послевоенное время» состоит из двух разделов.

В первом разделе четвёртого параграфа «Постановки чеховских пьес в подполье и в тылу (1942–1945 гг.)» рассматриваются постановки чеховских пьес во время Второй мировой войны – период, когда цензура диктовала репертуар. Чеховские произведения в г. Загреб, практически подпольно, исполнялись авангардными артистами («*Družina mladih*»), а на освобождённых территориях партизанскими театрами (Театр народного освобождения, Центральная театральная труппа «Аугуст Цесарец», Центральная театральная труппа при ЗАВНОХ⁵² и другие).

Анализ данных, изложенных в первой книге «Репертуара хорватских театров 1840 – 1860 – 1980»⁵³, позволил сделать вывод о том, что наиболее часто исполняемым русским автором в Хорватии с 1942 по 1945 г. был А.П. Чехов – его водевиль «Предложение» сыгран *семьдесят два раза* (!).

⁵² Земский антифашистский совет народного освобождения Хорватии

⁵³ Repertoar hrvatskih kazališta: 1840–1860–1980. Knj. 1, Repertoari kazališta, kazališnih družina i grupa, partizanskih kazališta, festivala, smotri i susreta / priredio i uredio Branko Hećimović; [suradnici na obradi repertoara Antonija Bogner-Šaban ... [et al.]. Zagreb: Globus: Jugoslavenska akademija znanosti i umjetnosti, 1990. Str. 791–803.

Во втором разделе четвертого параграфа *«Возвращение драматургии А.П. Чехова на сцены загребских театров (1945–1949 гг.)»* проанализирован репертуар Хорватского народного театра, Загребского театра кукол, особое внимание уделено Земской актёрской школе и Студенческому театру в первые годы после окончания Второй мировой войны, а также гастролям театра Ленинского комсомола в 1946 г. Несмотря на ухудшение отношений с СССР в конце 1940-х гг., в последующих сезонах отмечается расширение русского репертуара и постоянное присутствие русской и советской драматургии на сценах ведущих театров Хорватии.

В пятом параграфе третьей главы *«Чеховские пьесы в столичных и провинциальных театрах (50–90-е гг. XX в.)»* рассматривается нарастание интереса к А.П. Чехову и к его драматургии, особенно после 1960 г., когда отмечалось столетие со дня рождения писателя.

Первый раздел пятого параграфа *«Гастроли МХАТ им. Горького (1956 г.)»* посвящен анализу рецензии на исполнение в 500-й юбилейный раз группой МХАТ пьесы «Три сестры». Пьеса в постановке В.И. Немировича-Данченко сыграна 28 мая 1956 г. в г. Загреб.; главные роли исполняли народные артисты СССР В.Я. Станицын, К.Н. Еланская, А.К. Тарасова, А.И. Степанова.

Второй раздел пятого параграфа *«Чехов в столичных театрах»* посвящен постановкам чеховских пьес – в Академии драматического искусства (с 1955 г.); в Хорватском народном театре («Три сестры», 1962 г.; «Вишнёвый сад», 1970 г.; «Чайка», 1976 г.); в Драматическом театре «Gavella» («Чайка», 1962 г.; «Пьеса без названия», 1976 г.; «Дядя Ваня»; «Иванов», 1978 г.; «Три сестры», 1984 г.; «Чайка», 1991 г.). В разделе также представлен «Teatar u gostima» («Театр в гостях»), который с 1978 г. по 1980 г. исполнил пьесу «Дядя Ваня» *112 раз*. Таким образом, эта пьеса стала *самым исполняемым* драматическим произведением А.П. Чехова в Хорватии.

Зрители не только столичных, но и провинциальных театров, в которых до 1945 г. в основном ставились чеховские водевили, получили возможность познакомиться со зрелыми драматическими произведениями А.П. Чехова.

Истории постановок чеховских пьес в период с 50-х по 90-е гг. XX в. в различных хорватских городах посвящен **третий раздел пятого параграфа** «И “провинция” смотрит Чехова»

О театральной рецепции чеховских пьес в Хорватии в конце XX – начале XXI в. речь идёт в **шестом параграфе** «А.П. Чехов на сценах хорватских театров на рубеже XX–XXI вв. и по настоящее время».

Интерес к драматическим произведениям Чехова, изображающим русскую жизнь на рубеже веков, не ослабевает и в конце XX в., поэтому театральные деятели продолжают искать *новые* подходы и решения, *новые* формы сценического выражения для передачи публике хорошо известного им содержания. В данном параграфе рассматривается своеобразие хорватских постановок чеховских пьес в XXI в., выявляется их значение для культурной жизни страны, описывается *синергия* хорватских и зарубежных театральных деятелей в осмыслении новых толкований чеховской драматургии.

В ведущих театрах страны чеховские пьесы ставят не только хорватские режиссёры (П. Вечек, Н. Делместре, Б. Елчич и др.), но и приглашенные зарубежные театральные деятели (словенские режиссёры М. Колежник, Э. Милер и В. Тауфер; македонский режиссёр С. Унковский; советский и литовский режиссёр Э. Някрошюс; российские режиссёры В. Сенин и А. Огарёв).

Разнообразное количество постановок, режиссёрских и сценографических решений показало, насколько чеховские пьесы до сих пор интригуют театральный мир, насколько драматургия А.П. Чехова актуальна и востребована.

В **Заключении** подводятся итоги исследования и обозначаются аспекты, требующие дальнейшей разработки.

Проблему рецепции драматургии А.П. Чехова в Хорватии с конца 80-х гг. XIX в. до настоящего времени представляется целесообразным рассматривать в трёх взаимосвязанных аспектах – *переводческом, критико-литературоведческом и театральном*. Такое трёхаспектное исследование, с одной стороны, позволяет выделить и охарактеризовать периоды знакомства читательской и театральной публики с драматургией А.П. Чехова, а с другой

стороны, наметить перспективу дальнейшего исследования – лингвокультурологического, кинематографического, музыковедческого и др.

Список литературы содержит 313 библиографических единиц на русском и иностранных языках (хорватском, словенском, сербском и английском).

В диссертационном исследовании представлены **3 приложения**.

Приложение А. *«Прижизненные переводы драматургии А.П. Чехова на хорватский, словенский и сербский языки»* включает **две** таблицы.

Сведения о прижизненных переводах драматургии А.П. Чехова на три южнославянских языка представлены в таблице **А.1** по т. **11** ПСС; в таблице **А.2** – по т. **13** ПСС. Сведения по хорватским переводам дополнены материалами, собранными в хранилищах Отдела истории хорватского театра и Отдела периодики Национальной и университетской библиотеки г. Загреб.

В **приложении Б.** *«Опрос «Русская литература и её восприятие хорватской публикой»* изложены результаты разработанного нами социологического опроса, проводившегося в два этапа.

Первый этап – г. Загреб, 2002 г. (в ходе магистерского исследования «А.П. Чехов в Хорватии»); в нашем опросе приняли участие 150 респондентов – ученики выпускных классов средней школы и жители столицы Хорватии (от 18 до 79 лет); метод свободной выборки.

Второй этап – г. Загреб, 2018 г. (в ходе диссертационного исследования); агентство Хэндал – компания по проведению маркетинговых исследований и общественного мнения; опрошен 1001 респондент – телефонное интервью на основе национально-репрезентативной выборки граждан Хорватии старше 15 лет.

Обработанные нами и сведённые в таблицы ответы респондентов подтвердили результаты исследования, согласно которым:

1) имя А.П. Чехова как в 2002 г., так и в 2018 г. находится в ряду первых десяти русских писателей, узнаваемых хорватскими читателями, что свидетельствует о его популярности в Хорватии и в XXI в.;

2) чеховская проза в Хорватии в настоящее время уступает по известности чеховской драматургии. В опросе 2018 г. среди первых десяти отмеченных произведений все, кроме одного («Дама с собачкой»), являются пьесами, которые неоднократно ставились в театрах Хорватии;

3) самым известным драматическим произведением А.П. Чехова в Хорватии является пьеса «Три сестры». На это во многом влияет тот факт, что она чаще других чеховских пьес входит в программу внеклассного чтения для старших классов средних школ и с 1990 г. переиздавалась *девять* раз;

4) новые переводы и регулярные постановки чеховских пьес за последние 30 лет, и прежде всего четыре самые известные пьесы – «Три сестры», «Дядя Ваня», «Чайка» и «Вишневый сад», повлияли на то, что драматургия А.П. Чехова не теряет популярности и в настоящее время.

В приложении В. *«Хронологические таблицы постановок пьес А.П. Чехова в Хорватии (1897–2018 гг.)»* представлен репертуар чеховских пьес в Хорватии с 1897 г. по настоящее время. Информация о количестве спектаклей, о месте их постановки исправлена и дополнена по сравнению с нашим первым исследованием, опубликованным в обзоре «Чехов в Хорватии» (2005 г.). Данные двух таблиц основываются на сведениях, полученных из следующих источников:

1) «Репертуар хорватских театров: 1840–1860–1980»⁵⁴; 2) Отдел истории хорватского театра г. Загреб; 3) Архив Хорватского народного театра г. Загреб; 4) Отдел периодики Национальной и университетской библиотеки г. Загреб; 5) Отдел периодики Городской библиотеки г. Загреб; 6) Обзор «Чехов в Хорватии (1897–1997)»⁵⁵; 7) Интернет-ресурсы; 8) монография «Академия

⁵⁴ Digitalna zbirka Hrvatske akademije znanosti i umjetnosti. Repertoari hrvatskih kazališta. <http://dizbi.hazu.hr/?object=list&filter=321>

⁵⁵ *Николетич С.* Чехов в Хорватии (1897–1997): Обзор // Чехов и мировая литература / АН СССР. Ин-т мировой лит. им. А.М. Горького. М.: ИМЛИ РАН, 2005. Лит. наследство. Т. 100. Кн. 2. С. 267–290.

драматического искусства: 1950. – 2000»⁵⁶; 9) Архив Академии драматического искусства в г. Загреб.

Основные положения диссертационной работы отражены в статьях, опубликованных в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ им. М.В. Ломоносова:

1. *Николетич С.* Чехов как читатель // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2017. Т. 22, № 1. С. 7–16.

2. *Николетич С.* Первые переводы произведений А.П. Чехова на хорватский язык // Филологические науки. 2017. № 4. С. 96–102.

3. *Николетич С., Полищук Е.В.* Хорватские переводы «Чайки» А.П. Чехова: вопрос передачи имён собственных // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2017. № 11. С. 141–143.

4. *Николетич С.* Пьесы А.П. Чехова на сценах хорватских театров 1897– 1923 годов // Филологические науки. 2018. № 5. С. 71–77.

⁵⁶ Sveučilište u Zagrebu – Akademija dramske umjetnosti: 1950. – 2000. / [glavni urednici Nikola Batušić, Nenad Puhovski, Vjeran Zuppa]. Zagreb: Akademija dramske umjetnosti: Centar za dramsku umjetnost: Izdanja Antibarbarus, 2004.